



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	A1	C3	D2
	A2	C4	D22
	A3		
	A4		
	A5		
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que requir o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos en luso-brasileiro.	A1	C3	D7
	A2	C4	D15
	A3	C5	D22
	A4	C8	
	A5	C14	
Ser-se capaz de reconecer no texto-fonte composto en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1	C2	D12
	A2	C3	D15
	A3	C4	D16
	A4	C17	D22
	A5	C28	
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos compostos en alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	A1	C3	D7
	A2	C4	D12
	A3	C17	
	A4	C22	
	A5		
Ser-se capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encaдрadas nas TIC.	A1	C3	D5
	A2	C4	D6
	A3	C5	D7
	A4	C8	
	A5	C14	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontológicos e de calidade.	A1	C4	D8
	A2	C9	D12
	A3	C28	D22
	A4		
	A5		

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)géneros [artigo de] enciclopedia, [manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgación], [livro de divulgación] e [livro de texto] en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alumnado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C22	D2 D5 D6 D7 D8
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C22 C28	D2 D5 D6 D7 D8 D12

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (examen único). No entanto, na convocatoria de julio só é posible o regime de avaliación final (examen oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo

em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,8 puntos, a clasificación global coincidirá com essa média aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que nom superarem a avaliación continúa mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem apresentado, no correspondente ano letivo, um trabalho em equipa satisfatório, com classificação de 5,0 puntos ou superior) ou acolherem-se aos regimes de avaliación de sucessivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a primeira semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de maio e o trabalho em equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica* (75% da clasificación global) e [se o alumno nom estiver isento por ter presentado no mesmo ano trabalho em equipa satisfatório (v. *supra*)] de unha *parte teórica* a redigir em galego (25% da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de um computador portátil com ligação à internet, consiste em dúas traducións para galego de textos redigidos em alemán destinados à socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial (45% da clasificación da parte práctica) e outra extensa e nom presencial (55% da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV., 2009 (2.ª ed.), **Dicionário de Alemão-Português**, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt,
ERNST, Richard e Francisco José LUDOVIC MOREIRA, 2000 (3.ª ed.), **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden,
HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, 1996, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, Elsevier, Amsterdám,
PHILIPSBORN, H. E., 1994, **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, Elsevier, Amsterdám,
AA.VV., 2015 (8.ª ed.), **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, Dudenverlag, Mannheim,
CASTELL, Andreu, 2011 (2.ª ed.), **Gramática de la lengua alemana**, Editorial Idiomias/Hueber, Madrid,
Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, 2012, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza**, Atraves Editora, Santiago de Compostela,
GARRIDO, Carlos, 2011, **Léxico Galego. Degradación e Regeneración**, Edicións da Galiza, Barcelona,
GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011 (2.ª ed.), **Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas**, Atraves Editora, Santiago de Compostela / www.atraves-editora.com/loja/e-livros/106-manual-de-galego,
GAMERO, Silvia, 2001, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, Ariel, Barcelona,
GARRIDO, Carlos, 2016, **A Tradución do Ensino e Divulgación da Ciencia**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, Vigo,
GÖPFERICH, Susanne, 1995, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, Gunter Narr, Tübinga,
SCHMITT, Peter A., 1999, **Translation und Technik**, Stauffenburg Verlag, Tübinga,
STOLZE, Rade Gundis, 1999, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, Gunter Narr Verlag, Tübinga,
FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2009, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, Edicións Xerais de Galicia, Vigo,
GARRIDO, Carlos, 2006, «**Estrategia para a habilitación em galego do léxico especializado e culto**». Em **Comissom Lingüística da AGAL (org.): Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além: 105-143**, Atraves Editora, Santiago de Compostela,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.